

Forslag til folketingsbeslutning

vedrørende den af den internationale arbejdskonference i Genève i året 1951 vedtagne konvention nr. 100 om lige løn til mandlige og kvindelige arbejdere for arbejde af samme værdi.

Fremsat den 26. februar 1960 af *arbejdsministeren*.

Folketinget udtaler sin tilslutning til, at den af den internationale arbejdskonference i Genève i året 1951 vedtagne konvention | nr. 100 om lige løn til mandlige og kvindelige arbejdere for arbejde af samme værdi ratificeres.

Bemærkninger til forslaget.

På den 34. internationale arbejdskonference i Genève i 1951 vedtoges den som bilag aftrykte konvention nr. 100 om lige løn til mandlige og kvindelige arbejdere for arbejde af samme værdi.

Efter konventionen skal et ratificerende land i overensstemmelse med den fremgangsmåde, der anvendes ved lønfastsættelse, fremme og, for så vidt det er foreneligt med denne fremgangsmåde, sikre gennemførelsen af princippet om lige løn til mandlige og kvindelige arbejdere for arbejde af samme værdi. Dette princip kan gennemføres ved lovgivning eller administrative forskrifter, gennem et ved lov anerkendt eller fastsat organ for lønfastsættelse, ved kollektive overenskomster eller ved anvendelse af flere af disse midler i forening.

I skrivelse af 30. april 1952, hvormed en beretning om arbejdskonferencen 1951 blev afgivet til rigsdagens medlemmer (aftrykt i Rigsdagstidende 1951-52, tillæg A, sp. 6139-44), udtalte arbejds- og socialministeren, at ligelønsprincippet her i landet vel var gennemført for tjenestemænd, men at regeringen og lovgivningsmagten principielt var uden indflydelse på den lønfastsættelse, der fandt sted ved afslutning af overenskomster mellem organisationerne, og at der ikke uden afgørende brud med de hidtil fulgte principper for lønfastsættelsen af regeringen eller lovgivningsmagten kunne tages skridt til en fastlæggelse af princippet om lige løn for mænd og kvinder for arbejde af samme værdi, ligesom der heller ikke ville kunne blive spørgsmål om en almindelig lønfastsættelse på grundlag af en objektiv vurdering af arbejdet. Under hensyn hertil udtalte arbejds- og socialministeren, at konventionen for tiden ikke ville kunne ratificeres af Danmark.

På foranledning af arbejdsministeriet har spørgsmålet om Danmarks ratifikation af konventionen for nylig været gjort til genstand for fornyet overvejelse i arbejds- og socialministeriernes faste udvalg vedrørende Den internationale Arbejdsorganisation, et udvalg, der omfatter repræsentanter for arbejdsgivernes og arbejdernes hovedorganisationer samt embedsmænd fra de to ministerier.

Baggrunden for, at arbejdsministeriet anmodede udvalget om at undersøge spørgsmålet, var navnlig den udvikling, der er sket her i landet med hensyn til ligelønsprincippet gennemførelse for offentligt ansatte siden 1951. Således har lønningslovene af 1958 gjort statstjenestemænds lønninger uafhængige af forsørgerforhold; tilsvarende regler er ved

overenskomst med Handels- og Kontorfunktionærernes Forbund fastsat for statens kontorfunktionærer, og en tilsvarende udvikling er i gang for kommunernes vedkommende. En yderligere anledning til at tage spørgsmålet op må ses i den omstændighed, at den norske regering i januar 1959 fremsatte forslag i stortinget om Norges ratifikation af konventionen og om oprettelse af et ligelønsråd med en række nærmere angivne opgaver, der forudsættes at kunne fremme ligelønsprincippet gennemførelse. Dette forslag er nu resulteret i, at Norge har ratificeret konventionen.

I en udtalelse, som udvalget derefter har afgivet til arbejdsministeriet, har udvalget henvist til, at spørgsmålet om, hvilke forpligtelser et land påtager sig ved at ratificere konventionen, blev undersøgt af en komité, der blev nedsat ved arbejdskonferencen i 1956. Denne komité, hvis redegørelse blev tiltrådt af arbejdskonferencen, kom til det resultat, at en ratificerende regerings pligt til at fremme og sikre gennemførelse af ligelønsprincippet var begrænset til de områder, hvor en sådan fremgangsmåde var forenelig med de metoder, der benyttedes ved fastsættelse af lønsatser, medens det stod en regering, der holdt sig uden for lønfastsættelsen, frit for at nøjes med at fremme princippet, f. eks. ved at henlede arbejdsgiveres og arbejderes opmærksomhed på det ønskelige i at tage princippet i betragtning ved kollektive lønforhandlinger, ved forskning særlig med hensyn til arbejdsstudier, arbejdsvurdering og lønmæssig placering eller på anden måde. Det blev i denne forbindelse nævnt, at der i et land var blevet nedsat et fællesudvalg af arbejds-givere og arbejdere for at lette gennemførelse af ligelønskonventionen, som vedkommende land netop havde ratificeret, uden at regeringen blandede sig i lønfastsættelsen. Flere medlemmer af komiteen understregede, at konventionen langt fra automatisk at sikre gennemførelsen af ligeløn snarere har til formål at fremme princippet gradvise gennemførelse i tilfælde, hvor det ligger uden for regeringens mulighed at sikre princippet øjeblikkelige gennemførelse.

Der var herefter i arbejds- og socialministeriernes faste udvalg enighed om, at Danmark efter de foreliggende oplysninger om forståelsen af de forpligtelser, et land påtog sig ved ratifikationen, ville kunne ratificere konventionen, således at regeringen i tilslutning til ratifikationen f. eks. rettede henvendelse til arbejdsmarkedets parter med opfordring

til at tage princippet om lige løn til mænd og kvinder i betragtning ved lønfastsættelsen, og udvalget har indstillet, at der tages skridt til Danmarks ratifikation af konventionen.

Regeringen finder det rigtigt, at Danmark ved at ratificere konventionen giver udtryk for tilslutning til princippet om lige løn til mænd og kvinder for arbejde af samme værdi — et princip, der som nævnt er gennemført for offentligt ansatte tjenestemænds og funktionærs vedkommende. I tilslutning til ratifikationen agter regeringen at udsende en henvendelse til arbejdsmarkedets parter med opfordring til vedkommende lønforhandlinger at tage nævnte princip i betragtning, i hvilken forbindelse regeringen agter at tilbyde teknisk bistand fra arbejdsministeriets side til undersøgelse og vurdering af sådanne konkrete spørgsmål, der måtte

vise sig betydningsfulde for at fremme forhandlingerne i denne henseende.

Det foreslås derfor, at folketinget giver sin tilslutning til ratifikationen af denne konvention, som den 1. juni 1959 var ratificeret af 30 af Den internationale Arbejdsorganisations medlemslande, herunder bl. a. Island, Den tyske Forbundsrepublik, Belgien, Frankrig og Italien. Senere er konventionen yderligere ratificeret af Norge.

Spørgsmålet, om konventionen skal gælde for Færøerne og Grønland, vil blive forhandlet med vedkommende myndigheder på Færøerne og ministeriet for Grønland. Når resultatet af disse forhandlinger foreligger, vil det blive meddelt Det internationale Arbejdsbureau, hvorvidt konventionen finder anvendelse på Færøerne og i Grønland.

Bilag

Oversættelse.

Convention (No. 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1951, en sa trente-quatrième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au principe de l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale, question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale, adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent cinquante et un, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'égalité de rémunération, 1951.

Article 1

Aux fins de la présente convention:

a) le terme « rémunération » comprend le salaire ou traitement ordinaire, de base ou minimum, et tous autres avantages, payés directement ou indirectement, en espèces

195 Fremsatte lovforslag (undt.

Convention (No. 100) concerning Equal Remuneration for Men and Women Workers for Work of Equal Value.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-fourth Session on 6 June 1951, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the principle of equal remuneration for men and women workers for work of equal value, which is the seventh item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, adopts this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-one the following Convention, which may be cited as the Equal Remuneration Convention, 1951:

Article 1

For the purpose of this Convention—

(a) the term "remuneration" includes the ordinary, basic or minimum wage or salary and any additional emoluments whatsoever payable directly or indirectly,

finans- og tillægsbev.lovforslag).

Konvention (nr. 100) vedrørende lige løn til mandlige og kvindelige arbejdere for arbejde af samme værdi.

Efter at være blevet sammenkaldt i Genève af Det internationale Arbejdsbureauus styrelsesråd og efter at være trådt sammen til sit 34. møde den 6. juni 1951, og

Efter at der er opnået enighed om vedtagelsen af visse forslag med hensyn til princippet om lige løn for mandlige og kvindelige arbejdere for arbejde af samme værdi, der er opført som pkt. 7 på mødets dagsorden, og

Efter at have besluttet, at disse forslag skal tage form af en international konvention, vedtager Den internationale Arbejdsorganisations generalkonference i dag den 29. juni 1951 følgende konvention, der benævnes ligelønskonventionen af 1951:

Artikel 1.

I nærværende konvention

(a) betyder udtrykket „løn“ den almindelige løn, grundlønnen eller minimumslønnen plus eventuelle tillæg af en hvilkensomhelst art, hvadenten de ydes direkte eller

ou en nature, par l'employeur au travailleur en raison de l'emploi de ce dernier;

b) l'expression « égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale » se réfère aux taux de rémunération fixés sans discrimination fondée sur le sexe.

Article 2

1. Chaque Membre devra, par des moyens adaptés aux méthodes en vigueur pour la fixation des taux de rémunération, encourager et, dans la mesure où ceci est compatible avec lesdites méthodes, assurer l'application à tous les travailleurs du principe de l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale.

2. Ce principe pourra être appliqué au moyen:

a) soit de la législation nationale;

b) soit de tout système de fixation de la rémunération établi ou reconnu par la législation;

c) soit de conventions collectives passées entre employeurs et travailleurs;

d) soit d'une combinaison de ces divers moyens.

Article 3

1. Lorsque de telles mesures seront de nature à faciliter l'application de la présente convention, des mesures seront prises pour encourager l'évaluation objective des emplois sur la base des travaux qu'ils comportent.

whether in cash or in kind, by the employer to the worker and arising out of the worker's employment;

(b) the term "equal remuneration for men and women workers for work of equal value" refers to rates of remuneration established without discrimination based on sex.

Article 2

1. Each Member shall, by means appropriate to the methods in operation for determining rates of remuneration, promote and, in so far as is consistent with such methods, ensure the application to all workers of the principle of equal remuneration for men and women workers for work of equal value.

2. This principle may be applied by means of—

(a) national laws or regulations;

(b) legally established or recognised machinery for wage determination;

(c) collective agreements between employers and workers; or

(d) a combination of these various means.

Article 3

1. Where such action will assist in giving effect to the provisions of this Convention measures shall be taken to promote objective appraisal of jobs on the basis of the work to be performed.

indirekte, kontant eller in natura, som arbejdsgiverne yder arbejderne for deres arbejde;

(b) vedrører udtrykket „lige løn til mandlige og kvindelige arbejdere for arbejde af samme værdi“ lønsatser, der er fastsat uden hensyn til køn.

Artikel 2.

1. Enhver medlemsstat skal i overensstemmelse med de metoder, der anvendes ved fastsættelse af lønsatser, fremme og, for så vidt det er foreneligt med disse metoder, sikre gennemførelsen af princippet om lige løn for mandlige og kvindelige arbejdere for arbejde af samme værdi, for så vidt angår samtlige arbejdere.

2. Dette princip kan gennemføres ved

(a) nationale love eller administrative forskrifter;

(b) et ved lov oprettet eller anerkendt organ for fastsættelse af lønninger;

(c) kollektive overenskomster mellem arbejdsgivere og arbejdere; eller

(d) anvendelsen af disse forskellige metoder i forening.

Artikel 3.

1. Hvor dette vil bidrage til gennemførelsen af nærværende konventions bestemmelser, skal der træffes foranstaltninger til at fremme en objektiv vurdering af beskæftigelser på grundlag af det arbejde, der udføres.

2. Les méthodes à suivre pour cette évaluation pourront faire l'objet de décisions, soit de la part des autorités compétentes en ce qui concerne la fixation des taux de rémunération, soit, si les taux de rémunération sont fixés en vertu de conventions collectives, de la part des parties à ces conventions.

3. Les différences entre les taux de rémunération qui correspondent, sans considération de sexe, à des différences résultant d'une telle évaluation objective dans les travaux à effectuer ne devront pas être considérées comme contraires au principe de l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale.

Article 4

Chaque Membre collaborera, de la manière qui conviendra, avec les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, en vue de donner effet aux dispositions de la présente convention.

Article 5

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 6

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. The methods to be followed in this appraisal may be decided upon by the authorities responsible for the determination of rates of remuneration, or, where such rates are determined by collective agreements, by the parties thereto.

3. Differential rates between workers which correspond, without regard to sex, to differences, as determined by such objective appraisal, in the work to be performed shall not be considered as being contrary to the principle of equal remuneration for men and women workers for work of equal value.

Article 4

Each Member shall cooperate as appropriate with the employers' and workers' organisations concerned for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article 5

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 6

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. De metoder, der skal følges ved denne vurdering, kan fastsættes af de myndigheder, hvorunder fastsættelse af lønsatser sorterer, eller, hvor disse satser fastsættes ved kollektive aftaler, af parterne i disse overenskomster.

3. Forskelle i lønsatser, der uden hensyn til køn svarer til forskelle i det arbejde, der skal udføres, og som er konstateret ved den objektive vurdering, anses ikke for at stride mod princippet om lige løn for mandlige og kvindelige arbejdere for arbejde af samme værdi.

Artikel 4.

Enhver medlemsstat skal på passende måde samarbejde med de pågældende arbejdsgiver- og arbejderorganisationer med henblik på gennemførelsen af nærværende konventions bestemmelser.

Artikel 5.

De officielle ratifikationer af nærværende konvention skal fremsendes til Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør til indregistrering.

Artikel 6.

1. Nærværende konvention er kun bindende for de medlemmer af Den internationale Arbejdsorganisation, hvis ratifikationer er blevet indregistreret hos generaldirektøren.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 7

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, devront faire connaître :

a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification;

b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;

c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 7

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate—

(a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;

(b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;

(c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;

(d) the territories in respect of which it reserves its decisions pending further consideration of the position.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

2. Den træder i kraft 1 år efter det tidspunkt, da 2 medlemsstaters ratifikation er blevet indregistreret hos generaldirektøren.

3. Derefter træder nærværende konvention i kraft for enhver medlemsstat 1 år efter, at dens ratifikation er blevet indregistreret.

Artikel 7.

1. De erklæringer, der fremsendes til Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør i overensstemmelse med artikel 35, stk. 2, i Den internationale Arbejdsorganisations statut, skal angive

(a) de territorier, med hensyn til hvilke den pågældende medlemsstat forpligter sig til at bringe konventionens bestemmelser i anvendelse uden modifikationer,

(b) de territorier, med hensyn til hvilke den forpligter sig til at bringe konventionens bestemmelser i anvendelse med modifikationer, samt en nærmere redegørelse for disse modifikationer,

(c) de territorier, for hvis vedkommende konventionen ikke kan gennemføres, og i så fald motiveringen for, at den ikke kan gennemføres,

(d) de territorier, med hensyn til hvilke den forbeholder sig sin stilling, indtil spørgsmålet har været gjort til genstand for yderligere drøftelse.

2. De i nærværende artikels stk. 1, (a) og (b), omhandlede forpligtelser skal anses for at udgøre en fast bestanddel af ratifikationen og skal have virkning som en ratifikation.

3. Tout Membre pourra renoncer, par une nouvelle déclaration, à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du premier paragraphe du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 9, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 8

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. Les Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront,

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservation made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 9, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 8

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraphs 4 or 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time

3. Enhver medlemsstat kan til enhver tid ved afgivelse af en senere erklæring helt eller delvis ophæve de forbehold, den har taget i sin oprindelige erklæring i medfør af nærværende artikels stk. 1, (b), (c) eller (d).

4. Enhver medlemsstat kan på et tidspunkt, da konventionen kan opsiges i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 9, til generaldirektøren fremsende en erklæring, der i andre henseender modificerer indholdet af en tidligere erklæring og angiver den nuværende stilling med hensyn til de deri omhandlede territorier.

Artikel 8.

1. De erklæringer, der i henhold til artikel 35, stk. 4 og 5, i Den internationale Arbejdsorganisations statut fremsendes til Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør, skal angive, hvorvidt konventionens bestemmelser vil blive gennemført i det pågældende territorium med eller uden modifikationer; såfremt det angives i erklæringen, at konventionens bestemmelser vil blive gennemført med modifikationer, skal der gøres nærmere rede for disse modifikationer.

2. Den eller de pågældende medlemsstater eller den internationale myndighed kan til enhver tid ved afgivelse af en senere erklæring helt eller delvis give afkald på retten til at bringe de i en tidligere afgivet erklæring anførte modifikationer i anvendelse.

3. Den eller de pågældende medlemsstater eller den internationale myndighed kan

pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 9, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 9

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 10

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dé-

at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 9, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations

på et tidspunkt, da nærværende konvention kan opsiges i medfør af bestemmelserne i artikel 9, til generaldirektøren fremsende en erklæring, der i andre henseender modificerer indholdet af en tidligere afgivet erklæring og angiver den nuværende stilling med hensyn til konventionens gennemførelse.

Artikel 9.

1. En medlemsstat, som har ratificeret nærværende konvention, kan opsiges den efter 10 års forløb regnet fra tidspunktet for konventionens første ikrafttræden ved afgivelse af en erklæring, der fremsendes til Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør til indregistrering. En sådan opsigelse træder først i kraft 1 år efter datoen for dens indregistrering.

2. Enhver medlemsstat, som har ratificeret nærværende konvention, og som ikke inden for 1 år efter udløbet af den i foregående stykke omhandlede 10 års-periode benytter sig af den i nærværende artikel hjemlede opsigelsesret, er forpligtet i yderligere 10 år og kan derefter opsiges nærværende konvention ved udløbet af hver 10 års-periode på de i nærværende artikel anførte betingelser.

Artikel 10.

1. Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør skal underrette alle Den internationale Arbejdsorganisations medlemmer om indregistreringen af alle ratifikationer, erklæringer og opsi-

nonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 11

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 12

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 13

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle con-

communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

Article 12

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising

gesler, som han modtager fra organisationens medlemmer.

2. Samtidig med, at generaldirektøren underretter organisationens medlemmer om indregistreringen af ratifikation nr. 2, skal han gøre dem opmærksom på konventionens ikrafttrædelsesdato.

Artikel 11.

Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør skal i henhold til artikel 102 i De forenede Nationers pagt fremsende udførlige oplysninger om de ratifikationer, erklæringer og opsigelser, som han har indregistreret i medfør af bestemmelserne i de foregående artikler, til De forenede Nationers generalsekretær til indregistrering.

Artikel 12.

Når Det internationale Arbejdsbureaus styrelsesråd måtte anse det for nødvendigt, skal det forelægge generalkonferencen en rapport om gennemførelsen af nærværende konvention og overveje ønskeligheden af at sætte spørgsmålet om en hel eller delvis revision af den på konferencens dagsorden.

Artikel 13.

1. I tilfælde af, at konferencen vedtager en ny konvention, der helt eller delvis ændrer nærværende konvention, skal, medmindre den nye konvention bestemmer andet,

(a) et medlems ratifikation af den nye, ændrede konven-

vention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 14

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

tion *ipso jure* medføre øjeblikkelig opsigelse af nærværende konvention uanset bestemmelserne i artikel 9 ovenfor, såfremt og så snart den nye, ændrede konvention træder i kraft;

(b) nærværende konvention ikke længere kunne ratificeres af medlemsstaterne fra den dato at regne, da den nye, ændrede konvention træder i kraft.

2. Nærværende konvention skal under alle omstændigheder forblive i kraft, som den foreligger med hensyn til form og indhold, for de medlemsstater, som har ratificeret den, men som ikke har ratificeret den ændrede konvention.

Artikel 14.

De engelske og franske gengivelser af nærværende konventions tekst er lige autentiske.